



## З ПОЛЯ ФОЛЬКЛОРУ Й ЕТНОГРАФІЇ



### Бойківські колядки та віншування з села Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області

Юрій ГОРБЛЯНСЬКИЙ

У потоці тисячоліть імунітет незнищенності для української культури дарувало, зокрема, не вмовкне, повсякденне звучання народної поезії. Тому їй, українській пісні, щойно її “відкрили” світові, чомусь поспіхом відмовляли у можливій перспективі і полюбляли наспівувати заупокійні меси. Академік ВУАН С.Єфремов усистематизував і категорично демістифікував цей псевдонауковий “песимізм”, розпачливо-заупокійні ламентатії на адресу української усної народної словесності: “Такі жалі та нарікання на занепад народної мови й поезії, – читаємо в “Історії українського письменства”, – не з учорашнього дня почалися. Можна сказати, що вони налічують собі мало не стільки ж літ віку, як і той народницький рух, наслідком якого було українське національне відродження й письменство” (Єфремов С. Історія українського письменства. – К.: Феміна, 1995. – С. 268).

У контексті нещодавніх лінгвоцидних настроїв і українофобних випадів цією публікацією записаних колядок і віншувань з Карпатського регіону дозволяю ї собі заперечити “панахидні” пристрасті довкола “нібито-конання” народної творчості та “непотрібності” української мови й культури. Маю за щасливу нагоду і приємність увести читача у високодуховну атмосферу давніх зразків, можливо, іще дохристиянських українських колядок парубкові, дівчині, господині, удовиці, а також не менш цікавих і своєрідних – елегійної християнської колядки “По всему світу йде добра новина” та елегійно-пейзажної колядки “Над Чигирином зоря палає”, яка настроєвою та ритмічно-поетикальною фактурою нагадує коліскову. Навіть при поверховому перечитуванні вони подивують поетичною філігранністю, непідробною задушевністю і доглибним шляхетним магнетизмом. Мимоволі впадають в око їхні гойдливі ритміко-інтонаційні візерунки, естетична досконалість образних рядів, переконлива глибина життєво-психологічної правди. Тут маємо колядки-балади, колядки-елегії, колядки-коліскові, колядки із міфологічними акцентами і в акомпанемент їм – співані віншівки.

У справі фіксування фольклорних і етнографічних матеріалів ми не претендуємо на жодне новаторство. Пропонуємо сприймати цю публікацію як поточну, чергову фіксацію-підтвердження факту збереження майже вже витісненого на периферію народнопоетичної свідомості суржикованими церковно-християнськими квазі-колядковими одами та елегіями автентичних давніх колядок і віншувань, супроти яких упродовж тисячоліття, напрямки і потай, вели війну книжники, церква, церковні діячі-моралісти, влада як супроти релікту “грішного і стидкого діла, ознаку “діявольського наущенія” на спокусу людям”: “Од перших книжників почавшись, – розмірковує академік С. Єфремов про наслідки понадтисячолітньої боротьби книжної культури із українською народною традицією, – війна

проти народних звичаїв тягнеться аж до нашого часу, коли духовенство й поліція так само розганяли “богомерзкія збори” – колядників на різдво, ігрища на Купайла і т. ін. Над поезією народу, над його совістю, естетичними смаками та вподобаннями увесь час тяжку роблено нетямующою рукою операцію. На шкоду і народній поезії, й самому письменству між ними витворилась ота ворожнеча, що викопала глибоку безодню між народною творчістю та зразками книжного письменства і одну цікавими пам’ятками збіднила, а друге – живого духу й життєвої безпосередності позбавила...” (див.: Єфремов С. Цит. книга... – С. 235). Це було, як бачимо, чийсь добре продуманим кроком – “розсварювати” дві поетичні стихії, адже симптоматично, що саме завдяки гармонійній сув’язі колективної та індивідуальної творчості українська культура дала світові одного з найбільших поетичних геніїв – Тараса Шевченка.

Тож цю публікацію колядок і віншівок із карпатського села Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області здійснюємо для зацікавлення професійних збирачів-фольклористів, етнологів, діалектологів, культурологів багатим регіоном не лише народнопоетичною усною словесністю, а й розмаїтими живими ремісничими надбаннями, скажімо, бондарством, ковальством, ткацтвом, вишиванням, решетарством, різьбярством тощо. Нехай ці тексти будуть ковтком карпатської гірської прохолодної води у виснажливу спеку і щедро обдарують читача насолодою від автентики фольклорної мови, розкоші і густоти ритмомелодійно-настроєвого інтонування, непростої<sup>1</sup> філіграні фольклорного наїву, психологічної безпосередності та неосяжної духовної простороні сюжетно-змістового нюансування.

### 1. Колядка синові\*

Ой мала мамка одного синка,  
 Гой дай, Боже,\*\*  
 Ой мала-мала та й того дала,  
 А як давала – наказувала:  
 – Иди, синочку, ба й на войночку,  
 Ой, іди-іди – не убавляйся,  
 За рочок, за два домів вертайся.  
 Пішов синочок ба й на войночку.  
 Жде мамка рочок – не йде синочок,  
 Жде мамка другий – іде син любий,  
 Не сам з собою, а й з невістою.  
 “Синкови-м рада – моя дитина,  
 А невісточка – чужа чужина”.  
 Синка витала медом та й вином,  
 А невісточку – гірким полином.  
 Син вино не пив – під коньби вільбив,  
 Гірким полинцем поділилисьи.  
 Поділилисьи – потройилисьи.  
 Виходит мати з нової хати,  
 Та й стала собі ручки ламати.  
 “Ой, Боже-Боже, що-м нарбила,

<sup>1</sup> До речі, професор Іван Денисюк застерігав стосовно позірної простоти уснословесних текстів: “Не слід трактувати думку про простоту народних пісень хибно. Це не примітив, а якщо вже простота – то геніальна...” (див.: Денисюк І. О. Національна специфіка українського фольклору (матеріали до лекцій) / Іван Денисюк // Денисюк І. О. Літературознавчі та фольклористичні праці: У 3 томах, 4 книгах. Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. – Т. 3: Фольклористичні дослідження. – С. 43).

\* Або «за сина», як уточнили інформантки.

\*\* Цей рефрен-приспів повторюють після кожного рядка. Приспів “Гой дай, Боже” виконується як *анжабемен*, тобто другий склад слова “Бо-же” наче розпочинає наступний рядок і створюється враження “гойданкового” принципу виконання.

Що-м сама собі дітий строїла".  
 Синка ховала під віконцьими,  
 А невісточку – під ворітцьими.  
 На синочкові сонечко сходить,  
 По невісточци увесь мир ходит.  
 На синку ростут два яворики,  
 На невісточци – дві берізоньки.

### Віншівка (поколядь)

Вінчуємо тьї, кавалерику,  
 Кавалерику, чим Іванику  
 (або Василику і т. д., або ж "золотарику" – Ю. Г.).  
 Купуй же міні бутки-чобітки,  
 Бутки-чобітки на білі ніжки...

Вінчуємо тьї, кавалерику,  
 Кавалерику, чим Іванику  
 (або "чим Василику" і т. д. – Ю. Г.).  
 Ой, щоб ти сьї в Мйисници вженив,  
 В Мйисници вженив та й нас запросив  
 На весіллінько, на гуляннїнько.

*Зап. Юрій Горблянський 30.01.2010 р. у с. Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області від Горблянської Ганни Миколаївни (дівоче прізвище Дранчук), 1940 р. н., освіта 7 класів, пенсіонерка, та Котіль Марії Василівни (дівоче прізвище Чоповська), 1938 р.н., освіта 7 класів, пенсіонерка.*

## 2. Колядка дівці\*

Мала мамочка одну донечку,  
 В неділю, в неділю рано  
 Зелене вино саджене\*\*.

Ой, мала, мала, та й тоту дала,  
 Ой, як давала – наказувала:  
 "Іди, донечко, не убавляйся,  
 За рочок, за два домів вертайся..."  
 Жде мамка рочок – не йде донечка,  
 Жде мамка вже два – донечки нема,  
 На третій рочок взьиласі та йде.  
 Йде через лісок – пташки щечечут.  
 Йде через поле – косарі косьит.  
 Ой косьит-косьит, не віддыхають,\*\*  
 Не спочивають, 'ї сі питають:  
 "Ой де ти ідеш, ньенько старенька,  
 Ньенько старенька, рідна матінко?"  
 (Або: "рідненька мамко" – Ю. Г.)  
 "Ой іду, іду до доньки в гості..."

\* На Бойківщині, зокрема в с. Липовиця, де записано цю в'язанку колядок, лексема "дівка" має ціле віяло конотативних нюансів, але, як правило, не має негативного навантаження і здебільшого використовується як синонім до слова "дівчина".

\*\* Цей рефрен-приспів повторюють після кожного рядка.

\*\*\* Або: "не спочивають". Інформантки заколядували врзінобій і пояснили цей збій тим, що "може бути і так, і так" (навіть не звернули уваги на те, що "віддыхають" виразний, промовистий росіянізм – мабуть, подарунок від «радянського (колгоспного) раю»).

“Ой не йди, не йди – вертайсі домів,  
 Твоя донечка в гості їхала,  
 Стрільчички зайшли – воли відбили,  
 Твою донечку з собов узь(я)ли,  
 З собов узьили – головку скь(я)ли.  
 Головку скьили – в Дунай впустили.  
 Ой вийдеш, мати, водиці брати –  
 Буде донечка водов хитати.  
 Ой вийдеш, мати, трісок збирати –  
 Буде донечка в саду кувати”.  
 Ой вийшла мати водиці брати –  
 Стала донечка водов хитати.  
 Ой вийшла мати трісок збирати –  
 Стала донечка в саду кувати.  
 “Як-ис донечка – ходи до хати,  
 Як-ис зозулька – йди в ліс кувати”.

### **Віншівка (поколядь)**

Віншуємо Вас з сими святами,  
*В неділю, в неділю рано  
 Зелене вино саджене\*.*  
 З сими святами – все різдвйними,  
 Все різдвйними – все роковими.  
 Могли би-сте нам догану дати,  
 Що ми не вміли кольидувати.  
 Ми кольиднички рік збираниї,  
 На кольидочку не ученї,  
 А за сим словом свьиткуйте з Богом,  
 Рік від роченьку – гаж до віченьку,  
 Рік від роченьку других чекати,  
 Других чекати – не хорувати.

*Зап. Юрій Горблянський 30.01.2010 р. у с. Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області від Горблянської Ганни Миколаївни (дівоче прізвище Дранчук), 1940 р. н., освіта 7 класів, пенсіонерка, та Котіль Марії Василівни (дівоче прізвище Чоповська), 1938 р.н., освіта 7 класів, пенсіонерка.*

### **3. Колядка господини (газдини) (А)**

Й-а, в поле, в поле була капличка,  
*Гой дай, Боже,\*\**  
 Під тов капличков – господинонька.  
 А що вна діє – столи вкладає,  
 Столи вкладає у три рядоньки,  
 Бо сі надіє на три гостоньки.  
 Перший гостонько – ясне Сонінько,  
 Другий гостонько – чи Місьиченько,  
 Третий гостонько – дробен Дождженько,  
 А Сонце каже: “Нема над мене,  
 Бо я як зийду рано в неділю,  
 Та й обігрію жито-пшеницю,

\* Можна, наголосили інформантки, також приспівувати: “Гой дай, Боже”.

\*\* Цей рефрен-приспів повторюють після кожного рядка.

Жито-пшеницю, всьїку пашницю” .  
 А Місьїць каже: “Нема над мене,  
 Бо я як зийду вночи-півночи,  
 Та й обїсвічу гори-долини,  
 Гори-долини – всі верховини” .  
 А дожджик каже: “Нема над мене,  
 Бо я як спаду в місяци маю,  
 То сі в радує свїта землиця,  
 Свїта землиця – всяка пашниця” .

Зап. Юрій Горблянський 30.01.2010 р. у с. Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області від Горблянської Ганни Миколаївни (дівоче прізвище Дранчук), 1940 р. н., освіта 7 класів, пенсіонерка, та Котіль Марії Василівни (дівоче прізвище Чоповська), 1938 р.н., освіта 7 класів, пенсіонерка.

#### 4. Колядка господини (газдини) (Б)

Ой серед села світлонька нова,  
 Гой дай, Боже,\*  
 А в тій світлоньци господинонька.  
 А що вона діє – двори ’бмітає,  
 Двори ’бмітає – столи встилає,  
 Столи встилає – хліб закладає.  
 Хліб закладає а в три рядоньки,  
 Вона сі надіє на три гостоньки.  
 Перший гостонько – ясне Сонінько,  
 Другий гостонько – чи Місьиченько,  
 Третій гостонько – дробен Дождженько.  
 А Сонце каже: “Нема над мене,  
 Бо я як зийду в неділю врано  
 Та й обїгрїю газду в подвір’ю,  
 Газду в подвір’ю, гості в дорозі,  
 Гості в дорозі, гості в повозі” .  
 А Місьїць каже: “Нема над мене,  
 Бо як я зийду вночи-півночи,  
 Та й я убсвічу гори-долини,  
 Гори-долини – всі полонини,  
 Всі полонини – всі верховини” .  
 А Дожджик каже: “Нема над мене,  
 Бо я як спаду місяцьї мая,  
 Та й сїи в радує свїта землиця,  
 Свїта землиця, всьїка пашниця,  
 Всьїка пашниця – жито-пшениця” .

Зап. Юрій Горблянський 30.01.2010 р. у с. Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області від Горблянської Ганни Миколаївни (дівоче прізвище Дранчук), 1940 р. н., освіта 7 класів, пенсіонерка, та Котіль Марії Василівни (дівоче прізвище Чоповська), 1938 р.н., освіта 7 класів, пенсіонерка.

#### 5. Колядка вдовици\*\*

А в поле, в поле була капличка,  
 Гой дай, Боже,\*\*\*

\* Цей рефрен-приспів повторюють після кожного рядка.

\*\* Віншівка вдовици може бути така ж, як і “дівці” чи “газдини” (див. вище).

\*\*\* Цей рефрен-приспів повторюють після кожного рядка.

Під тов капличков бідна вдовонька.  
 А що вна діє – Богу сьї молит,  
 Богу сьї молит – з землев говорит:  
 “Ой, земле, земле, ба й муравая,  
 Узьила-с в мине ба й господаря,  
 Узьми і мине, ба й молодую,  
 Най на сім світку так не бідую.  
 Най на сім світку так не бідую –  
 Дрібні діточки най не годую.  
 Бо кьижко-кьижко їх годувати,  
 Ще кьижче буде їх вінувати.

*Зап. Юрій Горблянський 30.01.2010 р. у с. Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області від Горблянської Ганни Миколаївни (дівоче прізвище Дранчук), 1940 р. н., освіта 7 класів, пенсіонерка, та Котіль Марії Василівни (дівоче прізвище Чоповська), 1938 р.н., освіта 7 класів, пенсіонерка.*

### **6. По всьому світу йде добра новина\***

По всьому світу йде добра новина:  
 Пречиста Діва породила сина (двічі).  
 Як породила – в пелени повила,  
 Зеленим сіном в яслах притрусила (двічі).  
 А з тих ясел сиві воли їли,  
 Ісуса Христа свойов паров гріли (двічі).  
 А втім жидова, як сі довідала,  
 Дволітнім дітьом голови стинала (двічі).  
 А Матер Божа, як сі довідала,  
 З Ісусом Христом в Єгипет тікала (двічі).  
 Ой, ішли, ішли через чисте поле,  
 Аж там господар на пшеницю оре (двічі).  
 “Помагай Боже на нивку орати:  
 Нині посієш – завтра будеш жати” (двічі).  
 А втім жидова, як сі довідала,  
 За Ісусом Христом в погоню сі гнала (двічі).  
 Ой, гнали, гнали, траву виривали –  
 Аж там женчики пшеничину жали (двічі).  
 “Помагай, Боже, пшеничину жати,  
 Чи не йшла сюди та й Божая мати” (двічі).  
 “Ой, ішла, ішла – буйний вітер віяв,  
 Як сей господар пшеничину сіяв” (двічі).  
 Стала жидова в поли, як билина,  
 Зробив їм сі чуд\*\* від Божого сина (двічі).

*Зап. Юрій Горблянський 30.01.2010 р. у с. Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області від Горблянської Ганни Миколаївни (дівоче прізвище Дранчук), 1940 р. н., освіта 7 класів, пенсіонерка, та Котіль Марії Василівни (дівоче прізвище Чоповська), 1938 р.н., освіта 7 класів, пенсіонерка.*

\* Це не адресатна, а християнська елегійна колядка. “Теж давна кольбидá...”, – пояснили інформантки.

\*\* Здивувалися, відверто перелякавшись.

## 7. Над Чигирином зоря палає\*

Над Чигирином зоря палає,  
Дніпро хвилює і шумит,  
А ясний місяць з хмар виглядає,  
Степ срібло-злотом золотит.  
*Золотит ниви, ліси і гори  
Промінням срібним, чарівним\*\*.*

В бідній хатині, де голод паном,  
Дитину мати повива.  
Пісню журливу серце співає  
Турботне серце молоде:  
*“О, люляй, люляй, рожевий цвіте –  
Скрізь тиха нічка, світ дріма.*

Завтра, як днину збудьит зазулі  
І сонце гляне до вікон, –  
Тобі минесьи солодке “люлі”,  
Зов поранковий зіб’є сон:  
*Підеш, як батько, як дід і прадід,  
Де шлях вантажний гомонит!*

А може, зараз Ірод проклятий\*\*\*  
З мечом у хату увійде –  
І твоє, цвіте, мечом розітне,  
Твоє те тіло молоде.  
*І твої мрії, мої надії  
Залиют слози, біль і плач.*

Рости, мій синку, щоб колись міг ти  
Зламать кривавих ворогів,  
І в славі міг ти [ще] засіяти

Повз пошматованих стязів.  
*Рости, мій синку, дорога кличе  
І сонце стелиться до ніг!*

Або ясніти тобі на щиті,  
Або під щитом трупом бути!  
Чаші із кров’ю повні налиті,  
Біль, наче камінь, тисне груди:  
*Рости, мій синку, дорога кличе  
І сонце стелиться у путь!*

Засни, мій синку, то соловії  
В саду вколисують тебе до сну –  
Хай повивають сни золотії  
твою голівоньку свьиту.  
*Засни, бо зараз засурмит сурма  
І прийде ворог – бурний день!*

Засни, з тобою є твоя мати,  
Ірод не бачит тебе отут,  
Не дам злодіям ввійти у хату,  
Бо ти, синочку мій, уб’ют.  
*Засни, мій синку, нічка на варті,  
Тибе у хаті ту не найдут.*

Над Чигирином зоря палає,  
Дніпро хвилює і шумит,  
А ясний місяць з хмар виглядає,  
Степ срібло-злотом золотит.  
*Золотит ниви, ліси і гори  
Промінням срібним, чарівним.*

Зап. Юрій Горблянський 12.02.2010 р. у с. Липовиця Рожнятівського району Івано-Франківської області від Горблянської Ганни Миколаївни (дівоче прізвище Дранчук), 1940 р. н., освіта 7 класів, пенсіонерка.

\* Цю пейзажну колядку-“колискову”, мабуть, хтось завіз чи склав за радянського режиму, бо є виразні сигнали-натяжки у тексті про час подій. До речі, опублікований варіант тексту ми знайшли у «Коляднику», який вийшов друком у Львові для широкого загалу без жодного критичного інструментарію – паспортизації, коментарів, приміток, аналітичної репрезентації тощо (див.: Колядник (коляди, колядки, щедрівки та віншування) / 2-е вид. – Львів: Стрім, 2002. – С. 77–79). Щоправда, в анотації читаємо: “До “Колядника” увійшли як давні й добре знані, так і новочасні колядки, щедрівки тощо. Використано ряд маловідомих видань і власні записи упорядників та працівників видавництва...” І нарешті її претензійне закінчення: “Колядник буде корисним для найширшого кола шанувальників народних традицій та дослідників особливостей святкування Різдва на Україні” (Див.: Колядник (коляди, колядки, щедрівки та віншування) / 2-е вид. – Львів: Стрім, 2002. – С. 4).

\*\* Останні два рядки кожної строфи треба повторювати двічі.

\*\*\* Або “новітний”.